

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«Приднестровский Государственный университет им. Т.Г. Шевченко»**

**Филологический факультет
Кафедра иностранных языков**

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

доцент О. В. Щукина
« 03 » 10 2017 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

на 2017-2018 учебный год

УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Б1.Б2. «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»**

Направление подготовки

13.04.02 «Электроэнергетика и электротехника»

Магистерская программа

«Электроэнергетические системы и сети»

Квалификация (степень) выпускника

Магистр

Форма обучения

Очная

Для 2017 года набора

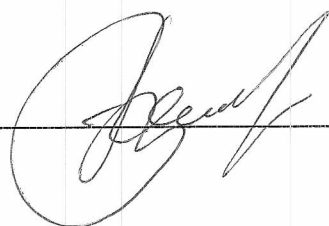
Тирасполь 2017г.

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» /сост. А.А. Якубовская – Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2017. – с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины базовой части студентам очной формы обучения, по направлению подготовки 13.04.02 «ЭЛЕКТРОЭНЕРГЕТИКА И ЭЛЕКТРОТЕХНИКА».

Рабочая программа составлена с учетом Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 13.04.02 «ЭЛЕКТРОЭНЕРГЕТИКА И ЭЛЕКТРОТЕХНИКА», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 21 ноября 2014 г. № 1500.

Составитель



/Якубовская А.А., ст. преподаватель/

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Курс «Иностранный язык в профессиональной деятельности» рассчитан на студентов направления подготовки «Электроэнергетика и электротехника», обучающихся на технических факультетах неязыковых вузов.

Целью дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» является формирование и развитие у студенческой аудитории навыков перевода специальных текстов научно-технической литературы, таких как научные работы, инструкции, контрактные документы, патенты, стандарты и текстовая конструкторская документация, что позволит надлежащим образом подготовить их к практической деятельности в организациях и на предприятиях.

Курс предусматривает решение **следующих задач**:

- создание у студентов общего представления о профессиональной деятельности по переводу научно-технических текстов. Формирование понятия о структуре и взаимодействии видов переводческой деятельности в рамках работы над переводческим проектом в сфере науки и техники.
- ознакомление студентов с особенностями видов деятельности, сопутствующих выполнению переводческих задач.
- формирование у студентов понятия о научном тексте и общего представления о структурных особенностях научно-технических текстовых документов.
- ознакомление студентов со стилистическими особенностями научно-технических текстовых документов.
- освоение студентами лексико-грамматических особенностей научного текста и формирование у студентов навыков использования переводческих средств при работе с научно-техническими текстами.
- создание у студентов общего представления о системе международной, региональной и национальной научно-технической документации и функциях основных видов документов в системе научного и промышленного взаимодействия.
- ознакомление студентов с функциональными, структурными и стилистическими особенностями базовых видов документов, таких как различные виды научных работ, инструкции, контрактные документы с предметом в виде научно-технического оборудования, стандарты и патенты.
- создание у студентов общего представления о структуре инженерно-технической документации и основных документах конструкторской документации.
- формирование понятия об основных технологиях и программном обеспечении при работе с текстовым, графическим, чертежным материалом.
- освоение студентами приемов перевода и редактирования научно-технических текстов.
- освоение студентами приемов перевода базовых видов документов на материале оригинальных текстов научно-технических документов с обсуждением основных приемов и процедур, необходимых к соблюдению при переводе данных видов документов.
- освоение приемов перевода оригинальных фрагментов чертежных материалов с обсуждением особенностей перевода данного вида документов.

Современный уровень инженерного труда требует хорошего знания иностранного языка и умения использовать средства иностранного языка в своей профессиональной и

практической деятельности. Одним из основных требований к специалистам в этой области является формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции.

Курс «Иностранный язык» относится к тем дисциплинам, которые закладывают основу знаний о специфике использования иностранного языка, закладывают основу для последующего самообразования с целью формирования высококультурной и конкурентно - способной личности.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина относится к циклу Б1.Б2.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа.

Курс «Иностранный язык в профессиональной деятельности» входит в базовую часть дисциплин и включает в себя следующие аспекты: «Перевод научно-популярной литературы», «Перевод технической литературы», «Перевод инструкций», «Перевод контрактных документов».

Данному курсу предшествуют такая дисциплина, как: «Практический курс иностранного языка (английский язык)». Данный курс является завершающим, так как преподается на первом курсе магистратуры.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций: ОК-3, ОПК-3, ОПК-4, ПК-1, ПК-21. Расшифровка компетенций дана в следующих таблице.

Таблица 1 – Формулировка компетенции для направления подготовки
«ЭЛЕКТРОЭНЕРГЕТИКА И ЭЛЕКТРОТЕХНИКА».

Код компетенции	Формулировка компетенции
ОК-3	способность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала
ОПК-3	способность использовать иностранный язык в профессиональной сфере
ОПК-4	владение, по крайней мере, одним из иностранных языков на уровне социального и профессионального общения, способностью применять специальную лексику и профессиональную терминологию языка
ПК-1	способность планировать и ставить задачи исследования, выбирать методы экспериментальной работы, интерпретировать и представлять результаты научных исследований
ПК-21	способность к реализации различных видов учебной работы

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

3.1. Знать:

- особенности видов деятельности, сопутствующих выполнению переводческих задач, и принципы организации перевода в сфере науки и техники;
- структуру и взаимодействие видов переводческой деятельности в рамках работы над переводческим проектом в сфере науки и техники;
- функциональные, структурные и стилистические особенности базовых видов документов, таких как различные виды научных работ, инструкции, контрактные документы, стандарты и патенты.
- систему и структуру языка науки и техники;
- слова и выражения в рамках дисциплины;

- наиболее авторитетные словари, справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса и уметь работать с ними.

3.2. Владеть:

- основными особенностями различных видов научно-технической литературы;
- навыками письменной речи;
- техникой запоминания новых лексических единиц для пополнения словарного запаса.
- методом осуществления анализа научно-технических текстов;
- приемами перевода и редактирования научно-технических текстов;
- основными технологиями использования программного обеспечения при работе с текстовыми, графическими и чертежными материалами.
- приемами перевода сложных синтаксических конструкций;
- приемами перевода научно-технических текстов различных видов и различной направленности.

3.3. Уметь:

- решать переводческие задачи и осуществлять переводы в сфере науки и техники;
- осуществлять виды переводческой деятельности в рамках работы над переводческим проектом в сфере науки и техники;
- проводить предпереводческий анализ научно-технических текстов;
- осуществлять перевод текстов научно-технической направленности;
- осуществлять редактирование текстов научно-технической направленности;
- догадываться о смысле, выраженном имплицитно и о значении незнакомых слов по контексту;
- анализировать и обобщать информацию.

Рабочая программа учебной дисциплины рассчитана на 28 часов аудиторных занятий, из них 28 часов отводится на практические занятия.

С целью систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений в рабочей программе учебной дисциплины предусмотрена самостоятельная работа студентов. Внеаудиторная самостоятельная работа студентов – 80 часов. На контроль – 36 часов.

Для проверки знаний студентов в рабочей программе указаны по окончании изучения каких разделов следует проводить рубежный контроль. Учебная дисциплина изучается 1 семестр и заканчивается аттестацией студентов в форме экзамена.

К моменту начала изучения дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» студент должен знать:

- морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития английского языка;
- морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития русского языка (с целью сопоставления с изучаемым (английским) языком);
- категории различных частей речи в русском и английском языках, грамматические формы и их значения;
- сложные синтаксические структуры английского языка.

Обучающийся должен владеть:

- приемами анализа и синтеза, в том числе ситуационного и комплексного анализа;
- навыками редактирования, форматирования текста.
- основами современной информационной и библиографической культуры, навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Обучающийся должен уметь:

- переводить с английского языка на русский и с русского языка на английский тексты общей направленности;

- переводить с английского языка на русский и с русского языка на английский сложные синтаксические структуры;
- пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
- улавливать общий смысл из контекста и распознавать содержание высказывания;
- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- работать с основными машинными переводческими программами.

4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Распределение трудоемкости в часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студента по семестрам

Семестр	Количество часов							Форма итогового контроля
	Трудоемкость з.е./часы	В том числе				Самост. работа	Экзамен	
		Аудиторных						
		Всего	Лекции	Лаб. раб.	Практич. занятия			
1	4/144	0.8/28			0.8/28	2.2/80	1/36	экзамен
Итого	4/144	0.8/28			0.8/28	2.2/80	1/36	экзамен

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование разделов	Количество часов				Внеаудиторная работа (СР)
		Всего	Аудиторная работа			
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Вводный курс	14	-	4	-	10
2	Лексико-грамматические особенности перевода	22	-	6	-	16
3	Специфика составления документов	16	-	6	-	10
4	Переводческие задачи технического характера	14	-	4	-	10
5	Сопоставление профессионального и непрофессионального переводов	14	-	4	-	10
6	Особенности профессионально - го технического перевода	28	-	4	-	24
7	Подготовка к экзамену	36				36
Итого		4/144	-	0.8/28	-	3.2/106

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности
Практические занятия

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема практического занятия	Учебно- наглядные пособия
1	2	3	4	5
1	1	0.06/2	Особенности перевода текстов научно-технической литературы. Жанры научно-технической литературы.	И.П. Агабекян «Английский для технических ВУЗов»
2	1	0.06/2	Происхождение и специфика перевода терминов Перевод безэквивалентной лексики. Перевод сокращений.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
3	2	0.06/2	. Образование фирменных наименований. «Ложные друзья переводчика».	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
4	2	0.06/2	Лексико-грамматические проблемы, возникающие при переводе.	А.У. Kovalenko «Общий курс научно-технического перевода»
5	2	0.06/2	Грамматические, стилистические и идиоматические особенности английского языка.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
6	3	0.06/2	Патенты: основные понятия и термины. Резюме изобретателя.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
7	3	0.06/2	Проектные материалы. Инструкция по эксплуатации.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
8	3	0.06/2	Техническое описание.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
9	4	0.06/2	Ориентировочная раскладка времени. Оценка письменного технического перевода.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
10	4	0.06/2	Информационные технологии и перевод. Интернет - ловушки.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
11	4	0.06/2	Штампы–модели. Слова-ловушки и	Б.Н.Климзо

			«громкие» слова.	«Ремесло технического переводчика»
12	5	0.06/2	Индивидуальные недостатки авторов.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
13	5	0.06/2	Технические неологизмы.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
14	6	0.06/2	Редактирование. Работа со словарём.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
	Итого	0.8/28		

Самостоятельная работа студента

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоемкость (в часах)
Раздел 1	1	Тема: «English as a world language» - СРС1: Доклад/реферат	10
Раздел 2	2	Тема: «Tiraspol» - СРС2: Пересказ	16
	3	Тема: «My Republic» - СРС3: Реферат	10
Раздел 3	4	Тема: «The USA» - СРС4: Реферат	10
Раздел 4	5	Тема: «Computers» - СРС5: Доклад	10
	6	Тема: «The World of Communications» СРС6: Пересказ	10
Раздел 5	7	Тема: «Job Interview» - СРС7: Реферат	8
	8	Тема: «Employee & Employer»	6

		СРС8: Доклад	
Итого			2.2/80

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовых работ не предусмотрено.

6. Образовательные технологии

Семестр	Вид занятия (ПР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
1	ПР	- Технология коммуникативного обучения. - Технология тестирования. - Информационно-коммуникационные технологии. - Проектная технология. - Технология обучения в сотрудничестве.	6 6 6 6 4

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Включены в ФОС дисциплины.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

8.1. Основная литература

1. I.P. Agabekyan «Английский для технических ВУЗов», Rostov-on-Don, 2002.
2. T.V. Smirnova 'English for Computer Science Students', 2004.
3. B.N.Klimzo «Ремесло технического переводчика», М.,2006.
4. A.Y. Kovalenko « Общий курс научно-технического перевода», Kyiv, 2004.

8.2. Дополнительная литература

1. I.V. Orlovskaya “ Учебник английского языка для технических вузов” М.,1981.
2. V.D. Arakin, Z.S Vigodskaya, N.N. Ilina “English – Russian Dictionary” М., 1992.

8.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

- методические разработки и основная литература в электронном варианте;
- проектор.

8.4. Методические указания и материалы по видам занятий.

Приведены в УМКД.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Для освоения дисциплины необходимы аудиторные классы.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:
Приведены в УМКД.

Рабочая учебная программа по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта ВО с учетом рекомендаций ПрООП ВО по направлению подготовки 13.04.02. «ЭЛЕКТРОЭНЕРГЕТИКА И ЭЛЕКТРОТЕХНИКА» и магистерской программы: Электроэнергетические системы и сети.

Составитель, ст. преподаватель



А.А Якубовская

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ

Курс 1

Семестр 1

Группа ИТ17Д68ЭЭ

Преподаватель – Якубовская А.А.

Кафедра иностранных языков.

Наименование дисциплины/курса	Уровень образования (бакалавриат, специалитет, магистратура)	Статус дисциплины в учебном плане (А, Б, В)	Количество зачетных единиц	
Иностранный язык	магистратура	Б	4	
СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ ПО УЧЕБНОМУ ПЛАНУ:				
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)				
Тема, задание или мероприятие текущего контроля	Виды текущей аттестации	Аудиторная или внеаудиторная	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Посещение занятий		Аудиторная	-	-
1-ый календарный модуль	Тест, ПЗ	Аудиторная	10	20
2-ый календарный модуль	Тест, ПЗ	Аудиторная	10	20
Лабораторные работы		Аудиторная	-	-
Практические занятия/ Семинары		Аудиторная	30	60
Итого			50	100
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Тема, задание или мероприятие дополнительного контроля	Виды текущей аттестации	Аудиторная или внеаудиторная	Минимальное количество баллов	Максимальное количество Баллов
Посещение занятий		Аудиторная	-	-
1-ый календарный модуль	Тест, ПЗ	Аудиторная	5	10
2-ый календарный модуль	Тест, ПЗ	Аудиторная	5	10
Лабораторные работы		Аудиторная	-	-
Практические занятия/Семинары		Аудиторная	15	30
Итого			25	50

Составитель, ст. преподаватель

А.А. Якубовская

Рабочая учебная программа рассмотрена методической комиссией инженерно-технического института протокол № 2 от «14» 09 2018 г. и признана соответствующей требованиям Федерального Государственного образовательного стандарта и учебного плана по направлению 13.04.02 «ЭЛЕКТРОЭНЕРГЕТИКА И ЭЛЕКТРОТЕХНИКА».

Председатель МК ИТИ

Е.И. Андрианова

Согласовано (в том случае, если дисциплина читается для сторонней кафедры):

Зав. кафедрой ЭиЭ

В.М. Погорлецкий

Зав. обслуживающей кафедры, доцент

Ю.И. Назарчук